

## Fatiha

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣) مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (٧)

U ime Allaha, Milostivog, Samilosnog!

Tebe, Allaha, Gospodara svjetova, hvalimo,

Milostivog, Samilosnog,

Vladara Dana sudnjeg,

Tebe samo obožavamo i od Tebe samo pomoć tražimo!

Uputi nas na Pravi put,

na Put onih kojima si milost Svoju darovao,

a ne onih koji su protiv sebe srdžbu izazvali, niti onih koji su zalutali! (sura 1: ajeti 1-7)

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful!

Praise belongs to Allah, the Lord of all the worlds, The All-Merciful, the Very-Merciful. The Master of the Day of Requit. You alone do we worship, and from You alone do we seek help. Take us on the straight path. The path of those on whom You have bestowed Your Grace, Not of those who have incurred Your wrath, nor of those who have gone astray.

## Farz

وَيَوْمَ يَعْضُ الظَّالِمُ عَلَى يَدَيْهِ يَقُولُ يَا لَيْتَنِي اتَّخَذْتُ مَعَ الرَّسُولِ سَبِيلًا 1

يَا لَيْتَنِي لَيْتَنِي لَمْ اتَّخِذْ فَلَانًا خَلِيلًا

لَقَدْ أَضَلَّنِي عَنِ الذِّكْرِ بَعْدَ إِذْ جَاءَنِي ۗ وَكَانَ الشَّيْطَانُ لِلْإِنْسَانِ خَدُولًا

Na Dan kada nevjernik prste svoje bude grizao govoreći: "Kamo sreće da sam se uz Poslanika Pravoga puta držao, kamo sreće, teško meni, da toga i toga za prijatelja nisam uzeo, on me je od Kur'ana odvratilo nakon što mi je priopćen bio!" - a šejtan čovjeka uvijek ostavlja na cjedilu. (25:27-29)

The Day that the wrongdoer will bite at his hands, He will say "Oh! would that I had taken a (straight) path with the Messenger! "Ah! woe is me! would that I had never taken such a one for a friend! "He did lead me astray from the Message (of Allah) after it had come to me! Ah! the Evil One is but a traitor to man!

وَقَالَ الرَّسُولُ يَا رَبِّ إِنَّ قَوْمِي اتَّخَذُوا هَذَا الْقُرْآنَ مَهْجُورًا 2

وَكَذَلِكَ جَعَلْنَا لِكُلِّ نَبِيٍّ عَدُوًّا مِّنَ الْمُجْرِمِينَ ۗ وَكَفَىٰ بِرَبِّكَ هَادِيًا وَنَصِيرًا

Poslanik je rekao: "Gospodaru moj, narod moj ovaj Kur'an izbjegava!" Isto tako smo Mi dali da svakom vjerovjesniku nevaljalci neprijatelji budu. A tebi je Gospodar tvoj dovoljan kao vodič i kao pomagač! (25:30-31)

Then the Messenger will say: "O my Lord! truly my people took this Qur'an for just foolish nonsense." Thus have We made for every prophet an enemy among the sinners: but enough is thy Lord to guide and to help.

## Teravija

I

1 وَقَالَ الَّذِينَ كَفَرُوا لَوْلَا نُزِّلَ عَلَيْهِ الْقُرْآنُ جُمْلَةً وَاحِدَةً كَذَلِكَ لِنُتَبِّتَ بِهِ فُؤَادَكَ وَرَتَّلْنَاهُ تَرْتِيلًا

Oni koji ne vjeruju govore: "Trebalo je da mu Kur'an bude objavljen čitav, i to odjednom!" A tako se objavljuje da bismo njime srce tvoje učvrstili, i mi ga sve ajet po ajet objavljujemo. (25:32)

Those who reject Faith say: "Why is not the Qur'an revealed to him all at once?" Thus (is it revealed) that We may strengthen thy heart thereby, and We have rehearsed it to thee in slow, well-arranged stages gradually.

2 وَلَا يَأْتُونَكَ بِمَثَلٍ إِلَّا جِئْنَاكَ بِالْحَقِّ وَأَحْسَنَ تَفْسِيرًا

Oni ti neće nijedan prigovor postaviti, a da ti Mi nećemo odgovor i najljepše objašnjenje navesti. (25:33)

And no question do they bring to thee but We reveal to thee the truth and the best explanation (thereof).

3 وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ وَكَفَىٰ بِهِ بِذُنُوبِ عِبَادِهِ خَبِيرًا

Ti se pouzdaj u Živog, koji ne može umrijeti, i veličaj Ga, i hvali! A dovoljno je to što grijehe robova Svojih zna On. (25:58)

And put thy trust in Him Who lives and dies not; and celebrate His praise; and enough is He to be acquainted with the faults of His servants.

4 الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ ثُمَّ اسْتَوَىٰ عَلَى الْعَرْشِ الرَّحْمَنُ فَسْئَلْ بِهِ خَبِيرًا

Onaj koji je za šest vremenskih razdoblja nebesa i Zemlju i ono što je među njima stvorio, a onda cijelim svemirom zavladao; On je Milostivi i upitaj o Njemu onoga koji zna. (25:59)

He Who created the heavens and the earth and all that is between in six days, and is firmly established on the Throne (of authority): Allah Most Gracious: ask thou, then, about Him of any acquainted (with such things).

II

1 تَبَارَكَ الَّذِي جَعَلَ فِي السَّمَاءِ بُرُوجًا وَجَعَلَ فِيهَا سِرَاجًا وَقَمَرًا مُنِيرًا 1

Neka je uzvišen Onaj koji je na nebu sazvijezda stvorio i u njima dao svjetiljku i Mjesec koji sja. (25:61)

Blessed is He Who made Constellations in the skies, and placed therein a Lamp and a Moon giving light.

2 وَهُوَ الَّذِي جَعَلَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ خِلْفَةً لِّمَنۢ أَرَادَ أَن يَذَّكَّرَ أَوْ أَرَادَ شُكُورًا 2

On čini da se noć i dan smjenjuju, to je pouka za onoga koji hoće da razmisli i želi da bude blagodaran. (25:62)

And it is He Who made the Night and the Day to follow each other: for such as have the will to celebrate His praises or to show their gratitude.

3 وَعِبَادُ الرَّحْمَٰنِ الَّذِينَ يَمْشُونَ عَلَى الْأَرْضِ هَوْنًا وَإِذَا خَاطَبَهُمُ الْجَاهِلُونَ قَالُوا سَلَامًا 3

وَالَّذِينَ يَبِيتُونَ لِرَبِّهِمْ سُجَّدًا وَقِيَامًا

A robovi Milostivoga su oni koji po Zemlji mirno hodaju, a kada ih bestidnici oslove, odgovaraju: "Mir vama!", i oni koji provode noći pred Gospodarom svojim na tlo padajući i stojeći. (25:63-64)

And the servants of (Allah) Most Gracious are those who walk on the earth in humility, and when the ignorant address them, they say "Peace!" Those who spend the night in adoration of their Lord prostrate and standing.

4 وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا اصْرِفْ عَنَّا عَذَابَ جَهَنَّمَ إِنَّ عَذَابَهَا كَانَ غَرَامًا 4

إِنَّهَا سَاءَتْ مُسْتَقَرًّا وَمُقَامًا

I oni koji govore: "Gospodaru naš, poštedi nas patnje u Džehennemu, jer je patnja u njemu, doista, propast neminovna, on je ružno prebivalište i boravište." (25:65-66)

Those who say "Our Lord! avert from us the Wrath of Hell, for its Wrath is indeed an affliction grievous— "Evil indeed is it as an abode, and as a place to rest in".

### III

1 وَالَّذِينَ إِذَا أَنْفَقُوا لَمْ يُسْرِفُوا وَلَمْ يَقْتُرُوا وَكَانَ بَيْنَ ذَلِكَ قَوَامًا 1

I oni koji, kad udjeljuju, ne rasipaju i ne škrtare, već se u tome drže sredine. (25:67)

Those who, when they spend, are not extravagant and not niggardly, but hold a just (balance) between those (extremes).

2 وَالَّذِينَ لَا يَشْهَدُونَ الزُّورَ وَإِذَا مَرُّوا بِاللَّغْوِ مَرُّوا كِرَامًا 2

I oni koji ne svjedoče lažno, i koji, prolazeći pored onoga što ih se ne tiče, prolaze dostojanstveno. (25:72)

Those who witness no falsehood and, if they pass by futility, they pass by it with honourable (avoidance).

وَالَّذِينَ إِذَا ذُكِّرُوا بِآيَاتِ رَبِّهِمْ لَمْ يَخْرُوْا عَلَيْهَا سُومًا وَغَمًّا 3

I oni koji, kada budu opomenuti dokazima Gospodara svoga, ni gluhi ni slijepi ne ostanu. (25:73)

Those who, when they are admonished with the Signs of their Lord, droop not down at them as if they were deaf or blind.

وَالَّذِينَ يَقُولُونَ رَبَّنَا هَبْ لَنَا مِنْ أَزْوَاجِنَا وَذُرِّيَّاتِنَا فُرَّةَ أَعْيُنٍ وَاجْعَلْنَا لِلْمُتَّقِينَ إِمَامًا 4

I oni koji govore: "Gospodaru naš, podari nam u ženama našim i djeci našoj radost i učini da se čestiti na nas ugledaju!" (25:74)

And those who pray "Our Lord! Grant unto us wives and offspring who will be the comfort of our eyes and give us (the grace) to lead the righteous."

#### IV

##### 1 طَسَمَ

تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ

لَعَلَّكَ بَلِغٌ نَفْسِكَ أَلَّا يَكُونُوا مُؤْمِنِينَ

Ta Sin Mim. Ovo su ajeti Knjige jasne! Zar ćeš ti sebe uništiti zato što ovi neće da postanu vjernici? (26:1-3)

Ta Sin Mim. These are Verses of the Book that makes (things) clear. It may be thou frettest thy soul with grief, that they do not become Believers.

الَّذِي خَلَقَنِي فَهُوَ يَهْدِينِ 2

وَالَّذِي هُوَ يُطْعِمُنِي وَيَسْقِينِ

وَإِذَا مَرِضْتُ فَهُوَ يَشْفِينِ

وَالَّذِي يُمَيِّنُنِي إِذَا تُبِيتُ لِي الْيُسُوفِ

وَالَّذِي أَطْمَعُ أَنْ يَغْفِرَ لِي خَطِيئَتِي يَوْمَ الدِّينِ

Koji me je stvorio i na Pravi put uputio, i koji me hrani i poji, i koji me, kad se razbolim, liječi, i koji će mi život oduzeti, i koji će me poslije oživiti, i koji će mi, nadam se, pogreške moje na Sudnjem danu oprostiti! (26:78-82)

"Who created me, and it is He Who guides me; "Who gives me food and drink. "And when I am ill, it is He Who cures me; "Who will cause me to die, and then to live (again); "And Who, I hope will forgive me my faults on the Day of Judgment.

رَبِّ هَبْ لِي حُكْمًا وَأَلْحِقْنِي بِالصَّالِحِينَ 3  
وَأَجْعَلْ لِي لِسَانَ صِدْقٍ فِي الْآخِرِينَ  
وَأَجْعَلْنِي مِنْ وَرَثَةِ جَنَّةِ النَّعِيمِ  
وَاعْفُورٍ لِأَبِي إِنَّهُ كَانَ مِنَ الضَّالِّينَ

Gospodaru moj, podari mi znanje i uvrsti me među one koji su dobri i učini da me po lijepom spominju oni što će poslije mene doći, i učini me jednim od onih kojima ćeš džennetske blagodati darovati - i ocu mome oprosti, on je jedan od zalutali. (26:83-86)

O my Lord! Bestow wisdom on me, and join me with the righteous; "Grant me honourable mention on the tongue of truth among the latest (generations); "Make me one of the inheritors of the Garden of Bliss; "Forgive my father, for that he is among those astray.

وَلَا تُخْزِنِي يَوْمَ يُبْعَثُونَ 4  
يَوْمَ لَا يَنْفَعُ مَالٌ وَلَا بَنُونَ  
إِلَّا مَنْ أتَى اللَّهَ بِقَلْبٍ سَلِيمٍ

I ne osramoti me na Dan kad će ljudi oživljeni biti, na Dan kada neće nikakvo blago, a ni sinovi od koristi biti, samo će onaj koji Allahu srca čista dođe spašen biti." (26:87-89)

"And let me not be in disgrace on the Day when (men) will be raised up." The Day whereon neither wealth nor sons will avail, "But only he (will prosper) that brings to Allah a sound heart.

V

فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا 1  
وَاتَّقُوا الَّذِي أَمَدَّكُمْ بِمَا تَعْلَمُونَ  
أَمَدَّكُمْ بِاتِّعَانِ وَبَنِينَ  
وَجَنَّاتٍ وَعُيُونٍ

Bojte se Allaha i meni budite poslušni! Bojte se onoga koji vam daruje ono što znate: daruje vam stoku i sinove, i bašče i izvore. (26:131-134)

"Now fear Allah, and obey me." Yea fear Him Who has bestowed on you freely all that ye know. "Freely has He bestowed on you cattle and sons And Gardens and Springs.

فَلَا تَدْعُ مَعَ اللَّهِ إِلَهًا آخَرَ فَتَكُونَ مِنَ الْمُعَذَّبِينَ 2

وَأَنْذِرْ عَشِيرَتَكَ الْأَقْرَبِينَ

وَإِخْفِضْ جَنَاحَكَ لِمَنِ اتَّبَعَكَ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ

Zato se, mimo Allaha, ne moli drugom bogu - da ne bi bio jedan od onih koji će biti mučeni!  
I opominji rodbinu svoju najbližu i budi ljubazan prema vjernicima koji te slijede! (26:213-215)

So call not on any other god with Allah, or thou wilt be among those under the Penalty. And admonish thy nearest kinsmen—And lower thy wing to the Believers who follow thee.

طَسَّ تِلْكَ آيَاتُ الْقُرْآنِ وَكِتَابٍ مُبِينٍ 3

هُدًى وَبُشْرَى لِلْمُؤْمِنِينَ

الَّذِينَ يُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَهُمْ بِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ

Ta Sin. Ovo su ajeti Kur'ana i Knjige jasne, upute i radosne vijesti onima koji vjeruju, koji molitvu obavljaju i milostinju udjeljuju i koji u onaj svijet čvrsto vjeruju. (27:1-3)

Ta Sin. These are verses of the Qur'an— A Book that makes (things) clear; A Guide; and Glad Tidings for the Believers— Those who establish regular prayers and give in regular charity, and also have (full) assurance of the Hereafter.

فَتَنَبَّسَ ضَاحِكًا مِّن قَوْلِهَا وَقَالَ رَبِّ أَوْزِعْنِي أَنْ أَشْكُرَ نِعْمَتَكَ الَّتِي أَنْعَمْتَ عَلَيَّ وَعَلَىٰ وَالِدَيَّ وَأَنْ أَعْمَلَ صَالِحًا تَرْضَاهُ وَأُدْخِلْنِي 4  
بِرَحْمَتِكَ فِي عِبَادِكَ الصَّالِحِينَ

I on se nasmija glasno riječima njegovim i reče: "Gospodaru moj, omogući mi da budem zahvalan na blagodati tvojoj, koju si ukazao meni i roditeljima mojim, i da činim dobra djela na zadovoljstvo tvoje, i uvedi me, milošću Svojom, među dobre robove Svoje!" (27:19)

So he smiled, amused at her speech; and he said: "O my Lord! so order me that I may be grateful for Thy favours which Thou hast bestowed on me and on my parents and that I may work the righteousness that will please Thee: and admit me by Thy Grace, to the ranks of Thy righteous Servants."

## Vitr

وَالشُّعْرَاءُ يَتَّبِعُهُمُ الْغَاوُونَ 1

أَلَمْ تَرَ أَنَّهُمْ فِي كُلِّ وَادٍ يَهِيمُونَ

وَأَنَّهُمْ يَقُولُونَ مَا لَا يَفْعَلُونَ

A zavedeni slijede pjesnike. Zar ne znaš da oni svakom dolinom blude i da govore ono što ne rade.  
(26:224-226)

And the Poets— it is those straying in Evil, who follow them: Seest thou not that they wander distracted in every valley?— And that they say what they practise not?

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَذَكَرُوا اللَّهَ كَثِيرًا وَانْتَصَرُوا مِنْ بَعْدِ مَا ظَلَمُواۗ وَسَيَعْلَمُ الَّذِينَ ظَلَمُوا أَيَّ مُنْقَلَبٍ يَنْقَلِبُونَ 2

Tako ne govore samo oni koji vjeruju i dobra djela čine, i koji često Allaha spominju, i koji uzvraćaju kad ih ismijavaju. A mnogobošci će, sigurno, saznati u kakvu će se muku uvaliti. (26:227)

Except those who believe, work righteousness, engage much in the remembrance of Allah, and defend themselves after they are unjustly attacked. And soon will the unjust assailants know what vicissitudes their affairs will take!